COURSE INFORMATION FORM

DISCIPLINE
Foreign Language

COURSE TITLE
Legal Interpreting

CR.HR 3  LECT HR. 3  LAB HR.  CLIN/INTERN HR.  CLOCK HR.

CATALOG DESCRIPTION
This course introduces students to the trial process common to all American courts by examining fundamental courtroom procedures, the hierarchy of courts, the legal process, and the divisions of the legal system of the United States, Missouri, and Kansas. Students will analyze legal and civil documents and focus on the characteristics of legal English: its terminology, its linguistic structures, and its social and psychological functions. Additional instruction will focus on sight translation, consecutive and simultaneous interpreting in legal settings.

PREREQUISITES
FLIN 105

EXPECTED STUDENT OUTCOMES IN THE COURSE
Upon completion of this course, the student will be able to:
1. Explain the role of the interpreter in legal settings.
2. Exhibit appropriate use of legal terminology and sight translation.
3. Demonstrate consecutive and simultaneous interpreting skills in legal settings.
4. Describe the standards of interpreting, ethics, and mediation in legal settings.
5. Implement cross-cultural communication skills in a mock legal setting.
6. Interpret legal and civil documents.
CLASS-LEVEL ASSESSMENT MEASURES
Student accomplishment of expected student outcomes will be assessed using the following measures. (Identify which measures are used to assess which outcomes.)

Role-play situations (5)
Quizzes and exams (1, 2, 6)
Skills assessments (2, 3, 4)
Class discussion and participation (1-6)

PROGRAM-LEVEL OUTCOMES ADDRESSED

General Education Outcomes
Specify which general education outcomes, if any, are substantially addressed by the course by completing the “Course/Program Assessment Matrix” to show the relationship between course and program outcomes and assessment measures.

Occupational Program Outcomes
Specify which occupational program outcomes, if any, are substantially addressed by the course by completing the “Course/Program Assessment Matrix” to show the relationship between course and program outcomes to assessment measures.
Individual instructors may order this outline as fits the needs of their individual courses. In addition, they may place more emphasis on some areas than on others. What is assured is that this particular list is covered in the course. Other topics may be added to a course as the instructor sees fit, and as time and interest allow. An *asterisk can be used to mark an item as optional.

I. Roles and responsibilities of interpreter in legal settings
   A. United States
   B. Missouri
   C. Kansas
   D. General courtroom protocol

II. Legal Terminology and vocabulary
   A. Origins of legal terminology
   B. Sight translation of court and law enforcement documents
      1. Warrants
      2. Trial information
      3. Indictments
      4. Waivers of detention hearings
      5. Plea agreements
      6. Depositions
      7. Immigration documents

III. Consecutive Interpreting
   A. Listening, memorization, and analysis of police interrogations, attorney-client interviews, and witness testimony
   B. Note-taking techniques

IV. Simultaneous Interpreting
   A. Initial appearances
   B. Change of plea hearings
   C. Trials
   D. Sentencing hearings

V. Code of Ethics and Professional Standards
   A. Confidentiality
   B. Professional demeanor
   C. Contracts

VI. Cross-cultural Competence
   A. Discrimination issues
   B. Sociopolitical issues

VII. Judiciary Translation *
   A. Plea agreements
   B. Birth certificates
   C. Contracts
   D. Wills